

УДК 811.161.1

DOI: 10.26907/2074-0239-2022-68-2-162-167

ДИАЛОГ КУЛЬТУР КАК МЕТОДИЧЕСКИЙ ПРИНЦИП ПРИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

© Ирина Лысакова, Ли Боюй

DIALOGUE AMONG CULTURES AS A METHOD OF LINGUOCULTUROLOGICAL TEACHING RUSSIAN TO CHINESE STUDENTS

Irina Lysakova, Li Boiui

The linguoculturological approach to teaching the Russian language proceeds from the need to develop a linguoculturological competence, which implies the presence of such an important component of the dialogue among cultures as the speaker's / listener's understanding of the entire system of cultural values expressed in a language. Thus, the basic concepts of culture act as a connecting link between culture and language, and visually present both linguistic and cultural information in a harmonious unity when working with feature films. Using the example of A. Zvyagintsev's film "Loveless", the article describes the main differences in understanding such an important cultural object as the "family", and outlines an approach to overcoming comprehension difficulties, encountered by Chinese students. In modern Russian reality, children play different roles in different families, while in traditional Chinese culture, children continue to be the main unifying center of family relations. The interdisciplinary status of the linguoculturological approach in teaching Russian as a foreign language based on a modern feature film makes it possible to build a cultural dialogue between the values of East and West and allows Chinese students to better understand cultural connotations of the film content.

Keywords: dialogue among cultures, linguoculturology, Russian language, film, family, concept

Лингвокультурологический подход к обучению русскому языку исходит из необходимости формирования лингвокультурологической компетенции, подразумевающей наличие такого важного компонента диалога культур, как понимание говорящим / слушающим всей системы культурных ценностей, выраженных в языке. Базовые концепты культуры при этом выступают связующим звеном культуры и языка и наглядно представляют в работе с художественными фильмами одновременно и языковую, и культурную информацию в гармоничном единстве. На примере фильма А. Звягинцева «Нелюб» в статье дается описание основных различий в понимании такого важного социального концепта, как «семья», и намечается подход к преодолению сложностей, возникающих у китайских студентов при его осмыслении. В современной российской действительности дети имеют неодинаковое значение для разных семей, в то время как для традиционного состояния китайской культуры дети продолжают быть главным и объединяющим центром семейных отношений. Представляется, что междисциплинарный статус лингвокультурологии при изучении русского языка на примере современного художественного фильма даёт возможность выстроить культурный диалог между ценностями Востока и Запада и позволяет китайским студентам глубже освоить культурные коннотации содержания фильма.

Ключевые слова: диалог культур, лингвокультурология, русский язык, кинофильм семья, концепт

Введение

Глобализация процессов жизнедеятельности разных народов, характеризующаяся смешением языков и культур, ставит перед практикой обучения русскому языку как иностранному новые задачи, так как языковая и культурная полифо-

ния затрагивает коммуникативное поведение человека. Поэтому идея Е. И. Пассова об изучении языка через культуру и культуру через язык становится как никогда актуальной [1, с.10].

Знакомство с другой культурой происходит в рамках диалога культур, принципы которого на-

чал разрабатывать в своих работах М. М. Бахтин. В. С. Библер, развивая идеи Бахтина, утверждал, что культура в своих произведениях позволяет автору и читателю как бы заново прожить мир [2].

Любой текст, в том числе и медиатекст, и художественный фильм, выступает средством или основой диалога культур. Диалогическое общение требует важного компонента – понимания. Именно формирование этого понимания другой культуры в рамках диалога и осуществляется при обучении русскому языку как иностранному, методологической основой которого является лингвокультурология.

Постановка проблемы

Необходимость одновременного освоения культуры и языка в их взаимообусловленности предъявляет и к преподавателю, и к студентам особые требования в связи с многогранностью и многоаспектностью такого явления, как культура. Встречаясь с «чужой» культурой, не похожей на культуру родной страны, студенты не могут уловить глубинных смыслов, ценностей и основ культуры изучаемого языка, из-за чего недоступным представляется и сам язык. Преодоление этого межкультурного барьера является важной задачей в преподавании русского языка. В связи с этим представляется необходимым рассмотреть составные элементы лингвокультурологической компетенции, дать обоснование обращения к материалам художественных фильмов и описать работу с базовыми концептами, отраженными в киноленте, взятой как основа разрабатываемого курса русского языка как иностранного.

Предмет исследования

Главной функцией культуры является самосохранение и передача накопленных ценностей. Таким образом, освоение русского языка в процессе обучения будет рассматриваться как освоение ценностей русской культуры, ее духовных и нравственных составляющих. Культура для иностранных учащихся предстает в форме лингвокультурологических комментариев, строящихся на базе когнитивных структур и на культурно-нравственном опыте народа. При этом у студентов формируется лингвокультурологическая компетенция.

Лингвокультурологическая компетенция понимается как «знание идеальным говорящим / слушающим всей системы культурных ценностей, выраженных в языке» [3, с. 84). Именно поэтому в обучении русскому языку важное место должно быть отведено таким компонентам формирования лингвокультурологической компе-

тенции, как этнопсихологический аспект межкультурных различий, национальное своеобразие языкового отражения мира (то есть языковая ментальность), соотношение значений языковых единиц с концептами национальной культуры и общими характеристиками концептосферы изучаемого языка.

Конечно, лингвокультурологическая компетенция связана с формированием «коммуникативной компетенции», являясь её частью наряду с такими выделенными ранее составляющими, как лингвистическая, социолингвистическая, дискурсивная, социокультурная, социальная, стратегическая [4]. Эта многоступенчатость коммуникативной компетенции является научным основанием методики преподавания русского языка как иностранного [5, с. 30].

Ситуация общения, являясь ключевым понятием описания коммуникативной компетенции, выступает в рамках диалога культур через взаимодействие языка и культуры. На наш взгляд, справедливы слова выдающегося российского учёного А. А. Леонтьева, утверждавшего, что культуру в рамках лингвокультурологии надо рассматривать не только как лингводидактический феномен, включающий информацию о социальной среде, о культурном стереотипе общества, о принятой системе ценностей, но и как практическую семиотику (знаковая среда и правила поведения) [6, с.16–17]. Как видим, понятия культуры вбирают в себя все составляющие коммуникативной компетенции, так как ситуация общения строится в семантическом поле «язык-культура». Отсюда становится понятен и тезис об усвоении любого иностранного языка по формуле, предложенной Е. И. Пассовым: «культура через язык и язык через культуру» [1, с. 10].

Мы считаем, что наиболее удачным материалом обучения русскому языку как иностранному является видеоматериал. Во-первых, в киноуроке мы имеем представление разных типов речи в естественной коммуникативной среде; во-вторых, это распознавание речи, ориентация в коммуникативной ситуации, порождение речи как реакции на речевой стимул.

Работа с киноматериалом на уроках РКИ в наибольшей степени способствует формированию лингвокультурологической компетенции, которой в последние годы уделяется все больше внимания в связи с необходимостью стимулирования диалога и взаимопонимания культур.

Как принцип изучения иностранного языка диалог культур наиболее подробно разрабатывается Е. И. Пассовым на базе особого понимания иноязычной культуры как «части общей культу-

ры человечества, которой учащийся может овладеть в процессе коммуникативного иноязычного образования в познавательном (культуроведческом), развивающем (психологическом), воспитательном (педагогическом) и учебном (социальном) аспектах» [1, с. 14]. Важным условием диалога культур является понимание как одна из основ взаимодействия человека с культурой и проявление самореализации человека.

В обращении к диалогу культур как методическому принципу в обучении русскому языку как иностранному важно учитывать следующие моменты: построение модели культуры для ее ретрансляции вследствие невозможности охватить культуру в целом; обращение к ценностному сознанию учащегося; обращение к живому общению носителей культуры; включение учащихся в живой диалог и коммуникативную деятельность. Всем этим требованиям освоения русского языка через культуру и русской культуры через язык, на наш взгляд, отвечает работа с художественным фильмом

Цель работы

Различия Востока и Запада имеют место во многих социальных практиках, обнаруженных при изучении русского языка на материале кинопроизведений. Материал художественного фильма А. Звягинцева «Нелюбовь» позволяет понять культурные различия России и Китая в области семейных отношений. Целью нашего исследования является лингвокультурологическая методика обучения русскому языку китайских учащихся на материале художественного фильма А. Звягинцева «Нелюбовь» с использованием сравнительного анализа семейных ценностей российской и китайской культур.

Методы исследования

Работа с видеоматериалами на занятиях по русскому языку как иностранному, ориентированных на лингвокультурологическую методику, требует внимания к отбору высокохудожественных фильмов, имеющих признание в отечественном и мировом кинематографе. Для учебных целей важен выбор таких кинолент, которые бы содержали базовые единицы культуры (концепты) страны изучаемого языка. Фильм А. Звягинцева «Нелюбовь» отвечает этим требованиям, так как позволяет проиллюстрировать в образах и ценностях русской культуры такой важный концепт, как «семья».

Семья, как продукт культуры, часто выступает как зеркало культуры в целом. Однако семейные ценности не обязательно должны быть представлены в рамках их утверждения и презента-

ции. Возможен и обратный случай, когда ценности культуры постулируются и обсуждаются в рамках констатации их утери. Именно такой случай демонстрирует фильм Андрея Звягинцева «Нелюбовь».

С точки зрения дидактики в предлагаемом исследовании используются сознательно-сопоставительный метод, элементы этнопсихологического и социолингвистического подходов к анализу материала.

Содержание исследования

В рассматриваемой киноленте А. Звягинцева представлен кризис семейных ценностей. Как замечает сам режиссер, его основной целью при работе над лентой было желание показать нелицеприятную сторону современной действительности, побудить сограждан вспомнить о когда-то важных культурных основах – семейных отношениях [7]. Кинокритик А. Долин констатирует, что режиссер достигает поставленной цели, буквально «сбивая с ног» зрителей, обдавая их «ледяным ветром» равнодушия и пустоты, которые пришли на место любви и внимания [8].

Фильм повествует о семейной паре в процессе развода, которая не может решить, что делать с сыном, оказавшимся за пределами интересов своих родителей, активно занятых обустройством своей «новой» жизни. Мальчик убегает из дома, а родители в поисках ребенка пытаются понять, почему это произошло и в чем они неверно воспитывали сына. Однако режиссер пессимистичен, и мы видим, что, не найдя ребенка, родители не нашли и ответа на свои вопросы, транслируя «нелюбовь» в своих новых семьях.

Художественный образ, как можно констатировать из статистики разводов в России, к сожалению, не очень далек от реальности, что приводит к мысли о реальной проблеме семейных ценностей в современной русской культуре. Так, в 2018 году на территории Российской Федерации было зарегистрировано 923 000 браков, на которые пришлось 589 000. разводов, что составляет почти 64% [9]. Семейные отношения – это важная социокультурная составляющая страны и культуры. Противоречия в содержании семейных ценностей могут стать препятствием к пониманию иностранными студентами не только содержания фильма А. Звягинцева, но и семантики слов русского языка, тесно связанных с русской культурой. Именно поэтому необходимо сопоставление семейных ценностей и моделей русской и китайской культур, по возможности создание диалога культур в комментариях к фильму на занятиях.

Безусловно, нельзя говорить, что процессы глобализации не затронули Китай в плане рас-

ширения модели семейных отношений. Однако, как и любые изменения, процессы трансформации семейных ценностей в динамике от традиционных к западным движутся медленно и неодинаково в разных уголках большой страны. В отличие от России, в Китае в 2018 году было зарегистрировано 10.1 миллион браков, на которые пришлось только 3.8. миллионов разводов [10], что составляет 38%. Поэтому можно смело говорить, что в КНР сегодня преобладают традиционные семейные ценности, а значит, и традиционная семейная культура.

Традиционная китайская семья характеризуется такими чертами, как патриархальность, строгая иерархичность, замкнутость, сильная внутренняя связь с культурой предков. Как замечает Гэ Чэньхун, Китай, не ушел далеко от кланового строения общества, поэтому китайские семьи, планируя будущий брак своих детей, и сегодня все еще огромное внимание уделяют генеалогическим корням своих потенциальных родственников [11, с. 9].

Кроме этого, китайский исследователь в своей статье приводит данные специального сопоставительного анализа, которые утверждают, что «западное общество, как правило, ориентировано на отдельного человека, а семейный статус и функции относительно вторичны, традиционное китайское общество, как правило, ориентировано на семью, а семья является основной ячейкой или ячейкой социальной жизни» [Там же, с. 9–10]. Можно даже говорить о том, что вся государственность Китая строится именно на кровных родственных связях, так как страна как явление приравнивается к образу большого дома или большой семьи.

Другой китайский исследователь Ван Юнсян [12] в своем анализе как положительных, так и отрицательных сторон китайской традиционной семейной культуры замечает, что главной составляющей семейных ценностей является воспитание детей. Основными же особенностями этого традиционного семейного воспитания он называет:

- акцент на раннее развитие (в том числе и дородовое);
- содействие позитивному образованию;
- внимание к воспитанию правильного поведения в семье и обществе (обучение «верности и сыновнему благочестию»);
- последовательность в воспитании («Делай, что можешь, шаг за шагом»);
- уважение природы в плане обучения в соответствии со способностями учеников;
- равное внимание и любви, и воспитанию ребенка (золотая середина между «баловать и

воспитывать» – «слепая» любовь не благоприятна для развития ребенка).

Ребенок является сердцем китайской семьи, а ее основной функцией является его воспитание. В фильме А. Звягинцева китайским студентам представлены совсем другие ценности, связанные с отношениями между родителями и детьми, где ребенок – это не центральный субъект счастья семьи. В фильме мальчик настолько ненужный, что от него пытаются избавиться в стремлении начать «новую семейную жизнь». Такое отношение к ребенку не соответствует нормам китайской семейной культуры, и потому подоплека и сложность раскрываемых в фильме чувств и посылов остается для китайских студентов лакунарными.

Таким образом, работа с фильмом «Нелюбовь» в курсе изучения русского языка как иностранного (II сертифицированный уровень) позволяет раскрыть и заполнить сразу несколько важных концептов русской культуры: «любовь», «нелюбовь» и «семья». Студенты в сопоставлении со своей родной культурой знакомятся с культурой русской, овладевая русским языком не только на коммуникативном, но и прежде всего лингвокультурологическом уровне. Различия в культуре Востока и Запада обнаруживаются на уровне семейных межличностных отношений, что требует включения в процесс комментария к фильму социологических, психологических и культурологических знаний.

Выводы

Концепт «нелюбовь», находясь в тесной связи с концептом «любовь», является очень емким и сложным концептом русского языка. Исследованию этих концептов посвящены работы Е. Ю. Балашовой (2005), Л. Е. Вильмс (2005), Л. Э. Кузнецовой (2006), Э. Р. Хутовой (2008), В. Э. Муратовой (2009), А. А. Евдокимовой (2011), Н. В. Кузнецовой, В. А. Перетокиной (2011) и др.

Ядром русского концепта «нелюбовь» являются такие сильные чувства, как равнодушие, ненависть, отвращение, агрессия, вражда. Вся палитра сложных и ярких эмоций, являющихся содержанием основного концепта рассматриваемого фильма, непонятны китайским студентам, которые привыкли к умеренности и гармоничности в проявлении чувств. Кроме того, огромное затруднение у китайских студентов вызывает то, что это негативное эмоциональное состояние проявляет себя на фоне концепта «семья», имеющего в китайской культуре дружественные коннотации.

Для русской культуры семья – это место не только положительных, но и сложных по разно-

образным оттенкам чувств, что в своем исследовании наглядно показала Н. Н. Рухленко, выделив две базисных модели семьи: 1) с доминированием положительных эмоциональных состояний; 2) с доминированием отрицательных эмоциональных состояний [13]. Таким образом, семья в русской культуре является сложным и диалектически противоречивым концептом, связанным с противоречивыми и непрямолинейными отношениями таких концептов, как «любовь – нелюбовь». Китайская же традиция наполняет концепт «семья» более однородным эмоциональным содержанием.

Диалог между Востоком и Западом может изучаться через анализ базовых концептов культуры, которые, в свою очередь, требуют использования междисциплинарного подхода. Культура, через которую познается язык, не может быть раскрыта с какой-то одной стороны – необходимо отражать её явления многогранно, чтобы иметь возможность создать действенную, живую модель изучаемой культуры. Поэтому, наряду с фильмом А. Звягинцева, необходимо предложить студентам посмотреть и другие российские фильмы, в которых представлены иные отношения в русских семьях.

Список источников

1. Пассов Е. И. Технология диалога культур в иноязычном образовании // Липецк: Методическая школа Пассова, 2005. 40 с.
2. Библер В. С. От наукоучения – к логике культуры. Два философских введения в двадцать первый век. Москва: Политиздат, 1990. 413 с.
3. Методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие для вузов / под ред. проф. И. П. Лысаковой. М.: Русский язык. Курсы. 2019. 320 с.
4. Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Братислава: Доклады и сообщения российских учёных. Москва: Русский мир. 1999. С. 216–231, 440–449.
5. Лысакова И. П. Теоретические основы современной методики преподавания РКИ // Вестник МАПРЯЛ. 1999. № 27. С. 29–33.
6. Леонтьев А. А. Предмет лингводидактики глазами филолога и методиста // Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет. Варшава: Институт русистики (Варшавский университет), 2004. С. 13–18.
7. Малахов И. «Андрей Звягинцев: о киномыслах и „Нелюбви“» // Интервью с режиссером фильма «Нелюбовь», взятое для «Вестника Торонто». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Uu6OFnX5zNY> (дата обращения: 16.02.2018).
8. Долин А. «Нелюбовь»: фильм о пустоте. URL: <https://meduza.io/feature/2017/05/18/nelyubov-film-o-pustote> (дата обращения: 18.05.2017).
9. Россия: предварительные демографические итоги 2018 года (часть I). URL:

<http://www.demoscope.ru/weekly/2019/08/01/barom04.php> (дата обращения: 08.01.2019).

10. Статистический отчет Министерства гражданских дел (KHP). URL: <http://www.mca.gov.cn/article/sj/tjjb/qgsj/2018/20181201301328.html> (дата обращения: 25.08.2019).

11. Гэ Чэньхун. Китайская традиционная семейная культура и ее современное значение // Чжэн Гун Янь Цзю Дун Тай. 2009. № Z1. С. 9–10.

12. Ван Юнсян. Семейное воспитание в контексте Конфуцианства: дис. ... канд юрид. наук: Ланьчжоу, 2017. 386 с.

13. Рухленко Н. Н. Семья // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Т.4. Волгоград: Парадигма. С. 28–39.

References

1. Passov, E. I. (2005). *Tekhnologiya dialoga kultur v inoyazychnom obrazovanii* [Technology of Dialogue among Cultures in Foreign Language Education]. 40 p. Lipetsk. (In Russian)
2. Bibler, V. S. (1990). *Ot naukoucheniya – k logike kultury. Dva filosofskih vvedeniya v dvadtsat pervyi vek* [From Science to the Logic of Culture. Two Philosophical Introductions to the Twenty-First Century]. 413 p. Moscow, Political Publ. House. (In Russian)
3. *Metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu: uchebnoe posobie dlya vuzov* (2019) [Methods of Teaching Russian as a Foreign Language. A Textbook for Universities]. Pod red. Prof. I. P. Lysakova. 413 p. Moscow, Russkii yazyk. (In Russian)
4. *Materialy IX Kongressa MAPRYAL. Bratislava: Doklady i soobshcheniya rossiiskih uchyonih* (1999) [Proceedings of the 9th MAPRYAL Congress. Bratislava: Reports and Information of Russian Scientists]. Pp. 216–231, 440–449. Moscow, Russkii Mir. (In Russian)
5. Lysakova, I. P. (1999). *Teoreticheskie osnovy sovremennoi metodiki prepodavaniya RKI* [Theoretical Foundations of the Modern Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language]. I. P. Lysakova. Vestnik. MAPRYAL. No. 27, pp. 29–33. (In Russian)
6. Leontyev, A. A. (2004). *Predmet lingvodidaktiki glazami filologa i metodista* [The Subject of Linguodidactics through the Eyes of a Philologist and Methodologist]. A. A. Leontyev. Chelovek. Soznaniye. Kommunikatsiya. Internet. Varshava: Institut rusistiki (Varshavskiy universitet). (In Russian)
7. Malahov, I. (2018). *Andrei Zvyagintsev: o kinosmyslah i “Nelyubvi”* [Andrei Zviagintsev: About Film Meanings and “Loveless”]. Interv'y u s rezhisserom fil'ma “Nelyubov”, vzyatoye dlya “Vestnika Toronto”. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Uu6OFnX5zNY> (accessed: 02.16.2018). (In Russian)
8. Dolin, A. (2017). *“Nelyubov”: film o pustote* [“Loveless”: A Film about Emptiness]. URL: <https://meduza.io/feature/2017/05/18/nelyubov-film-o-pustote> (accessed: 18.05.2017). (In Russian)
9. *Rossiya: predvaritelnye demograficheskie itogi 2018 goda (chast I)* (2018) [Russia: Preliminary Demographic Results of 2018 (Part I)]. URL:

<http://www.demoscope.ru/weekly/2019/08/01/barom04.php> (accessed: 08.01.2019). (In Russian)

10. *Statisticheskii otchet Ministerstva grazhdanskikh del (KNR)* (2018) [Statistical Report of the Ministry of Civil Affairs (PRC)]. URL: <http://www.mca.gov.cn/article/sj/tjjb/qgsj/2018/20181201301328.html> (accessed: 25.08. 2019). (In Chinese)

11. Ge, Chenhong. (2009). *Kitajskaya traditsionnaya semeinaya kultura i ee sovremennoe znachenie* [Chinese Traditional Family Culture and Its Contemporary Signifi-

cance]. Zheng Gong Yan Jiu Dong Tai. No. Z1, pp. 9-10. (In Chinese)

12. Wang, Yongxiang. (2017). *Semeinoe vospitanie v kontekste Konfutsianstva: dis. ... kand jurid. nauk* [Family Education in the Context of Confucianism: Ph.D. Thesis]. Lanzhou, 386 p. (In Chinese)

13. Rukhlenko, N. N. (2006). *Semya: Antologiya kontseptov* [Family. An Anthology of Concepts]. Pod red. V. I. Karasika, I. A. Sternina. T. 4, pp. 28-39. Volgograd, Paradigma. (In Russian)

The article was submitted on 06.05.2022

Поступила в редакцию 06.05.2022

Лысакова Ирина Павловна,
доктор филологических наук,
профессор,
Российский государственный педагогический
университет им. А. И. Герцена,
199053, Россия, Санкт-Петербург,
Васильевский остров, 1-я линия, 52.
lip1010@yandex.ru

Ли Боюй,
преподаватель,
Китайский нефтяной университет,
834000, Китай, Карамай,
Аньдин, 355.
li_boyu

Lysakova Irina Pavlovna,
Doctor of Philology,
Professor,
Herzen State Pedagogical University,

52 First Line, Vasilievskiy Island,
Saint-Petersburg, 199053, Russian Federation.
lip1010@yandex.ru

Li Boyu,
Assistant Professor,
China Petroleum University,
355 Anding Str.,
Karamay, 834000, China.
li_boyu